

Nulla posso levar io per mio ingegno

Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* CLXXII (171)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

Cantus

Altus

Tenor

Quintus

Bassus

5

10

te, on - d'el - la à il cor sì du -

dia-man - te, on - d'el - la à il cor sì du - ro, on - d'el-la à il cor sì du -

man - te, del bel dia - man - te, on - d'el-la à il cor sì du - ro, on - d'el-la à il cor sì du -

del bel dia-man - te, on - d'el-la à il cor sì du - ro, on - d'el-la à il cor sì du -

te, del bel dia-man - te, on - d'el-la à il cor sì du - ro,

ro, on - d'el-la à il cor sì du - ro, L'al-tro è d'un mar - mo che si mo - va e spi -

ro, on - d'el-la à il cor sì du - ro, L'al - tro è d'un mar - mo che si mo - va e spi - ri,

ro, on - d'el-la à il cor sì du - ro, L'al-tro è d'un mar-mo che si mo - va e spi -

ro, on - d'el-la à il cor sì du - ro, L'al-tro è d'un mar-mo che si mo - va e spi - ri,

on - d'el-la à il cor sì du - ro, L'al-tro è d'un

15

ri; Ne del-la à me per tut - to'l suo dis - de - -
L'al - tro è d'un mar - mo che si mo - va e spi - ri; Ne del-la à me per tut - to'l suo dis - de -
ri, L'al - tro è d'un mar - mo che si mo - va e spi - ri; Ne del-la à me per - tut - to'l suo dis - de -
L'al - tro è d'un mar - mo che si mo - va e spi - ri, che si mo - va e spi - ri; Ne del-la à
mar - mo che - - si mo - va e spi - ri;

gno Tor - rà già - mai, Tor - rà già - mai, né - per sem - bian - te o - scu -
gno Tor - rà già - mai, né - per sem - bian - te o - scu - ro, Tor - rà già - mai, né per sem - bian -
gno, Ne del - la à me per tut - to'l suo dis - de - gno Tor - rà già - mai, né per sem - bian - te o - scu -
me, - Ne del - la à me per tut - to'l suo dis - de - gno Tor - rà già - mai, né per sem -
Ne del - la à me per tut - to'l suo dis - de - gno Tor - rà già - mai, né per sem - bian - te o -

20

- ro, Le mie spe - ran - ze, le mie spe - ran - ze, ei -
- te o - scu - ro, Le mie spe - ran - ze, le mie spe - ran - ze, le mie spe - ran - ze, ei miei dol -
ro, Le mie spe - ran - ze, le mie spe - ran - ze, ei - miei dol - ci so - spi -
bian - te o - scu - ro, Le mie spe - ran - ze, le mie spe - ran - ze, ei miei dol - ci so -
scu - ro, Le mie spe - ran - ze, le mie spe - ran - ze, le mie spe - ran - ze,

25

miei dol - ci so-spi - ri, dol - ci so-spi - ri.
 ci so-spi - ri, miei dol - ci so-spi - ri, miei dol - ci so-spi - ri, dol - ci so - spi - ri.
 ri, ei miei dol - ci so - spi - ri, dol - ci so - spi - ri, dol - ci so-spi - ri.
 spi - ri, ei miei dol - ci so - spi - ri, dol - ci so-spi - ri.
 ei miei dol - ci so - spi - ri, dol - ci so - spi - ri, dol - ci so-spi - ri.

Nulla posso levar io per mio ingegno
 del bel diamante, ond'ell'è il cor sì duro,
 l'altro è d'un marmo che si mova et spiri;
 ned ella a me per tutto 'l suo disdegno
 torrà già mai, né per semblante oscuro,
 le mie speranze, e i miei dolci sospiri.

Petrarca, *Canzoniere* 171

I cannot soften that lovely diamond
 with my wit, or that heart so hard:
 the rest is marble that moves and breathes:
 nor with all her disdain, nor her dark looks,
 can she ever take my hope away from me,
 nor ever take away my sweet sighs.

A.S. Kline (©2004, used with permission)